

IN THIS ISSUE

<i>Words from the Editor</i>	1
<i>Educational Opportunities for Latinos in the Green Industry</i>	1
<i>Chainsaws – What You Don’t Know Will Hurt You!</i>	5
<i>Japanese Beetles</i>	7

EN ESTA EDICION

<i>Palabras del Editor</i>	1
<i>Oportunidades Educativas Para Los Latinos en la Industria Verde</i>	1
<i>¡Las Sierras de Cadena – Lo Que Usted No Sabe Le Hara Daño!</i>	5
<i>El Escarabajo Japonés</i>	7

Words from the Editor

Well, we are mid way through the summer and we all seem to be having problems with browning turf and wilting shrubs. A few surprises, such as the Japanese beetle explosion and cobra-heading on oaks have added to the season’s headaches. Just remember, we should never be too busy as to forget about safety on the job as our chainsaw safety article explains this issue.

I will see you in the fall.

Educational Opportunities for Latinos in the Green Industry

by Pedro Perdomo

The makeup of the New Jersey landscape labor force is becoming increasingly multi-ethnic. In recent years, Latinos have grown to make up approximately 60% of this labor force. Approximately 43% of Latinos in New Jersey have difficulty with the English language. Many of these Latinos enter the

Palabras del Editor

Bueno, ya estamos al medial del verano y parece que todos tenemos problemas con el césped marron y el marchitez de los arbustos. Unas pocas sorpresas tales como la explosión de el escarabajo japonés y la deformación cabeza-de-cobra en los robles han contribuido a los Dolores de cabeza de esta estación. Pero recuerden, nosotros nunca debemos estar tan ocupados como para olvidarnos de la seguridad en el trabajo como nuestro artículo de seguridad de sierras de cadena explica en esta edición.

Yo lo veré en el otoño.

Oportunidades Educativas para Latinos en la Industria Verde

by Pedro Perdomo

La constitución de la mano de obra de paisajes de Nueva Jersey se esta haciendo cada vez más multiétnica. En los últimos años, latinos han crecido para componer aproximadamente 60% de esta mano de obra. Aproximadamente 43% de latinos en Nueva Jersey tienen dificultad con el idioma inglés. Muchos de estos latinos entran

workforce in hands on type of jobs, where language is not as critical as compared to technical positions. The popular H-2B visa program administered by the United States Citizenship and Immigration Services has also been used widely by larger landscape service providers.

Many issues related to culture, resident status, and educational background influence the ability of non-English speaking residents to learn English quickly. This means that landscape contractors need to rely heavily on other forms of communication, such as hand signals or repeated demonstrations to get a job done. It also requires increased supervision of the employees during the work day.

A preliminary survey of the New Jersey landscape industry was conducted to determine what the needs were for the Latino workforce in the Green Industry. Survey results indicated that approximately 75% of landscape supervisors felt that the language barrier discouraged them from hiring limited English proficient laborers. Also, approximately 50% of these supervisors were interested in receiving Spanish language training so that they could better communicate with their employees. Seventy five percent also felt that training for their employees in Spanish would also improve performance on the job.

Programs that were developed by Rutgers Cooperative Extension to serve the Latino workforce included Spanish language training for the supervisor, Spanish language horticultural training short courses and symposia, as well as the development of a bilingual (Spanish/English) lawn and landscape newsletter.

Basic Spanish for Landscape Contractors. A Basic Spanish for Landscape Contractors Language Course was developed in 1998 to teach basic Spanish phrases to landscape supervisors. This course was designed to enable supervisors to communicate with their employees with greater success. This was also considered important because 50% of

a la mano de obra en trabajos de mano, donde el idioma no es tan crítico comparado a posiciones técnicas. El programa popular de visa H-2B administrado por los Servicios de Ciudadanía e inmigración los Estados Unidos también ha sido utilizado extensamente por los proveedores de servicio de paisajes más grande.

Muchos asuntos relacionados a la cultura, el estado de residencia, y el fondo educativo influyen la habilidad de residents que no hablan inglés de aprender inglés rápidamente. Esto significa que contratistas de paisajes necesitan confiar mucho en otras formas de comunicación, tal como señales de mano o demostraciones repetidas para hacer un trabajo. También requiere mas supervisión de los empleados durante el día laboral.

Una encuesta preliminar de la industria de paisajes de Nueva Jersey se realizó para determinar que eran las necesidades para la mano de obra latina en la Industria Verde. Los resultados de la encuesta indicaron que aproximadamente 75% de los supervisores de paisaje sentía que la barrera del idioma los desanimaban a emplear trabajadores de inglés limitado. También, aproximadamente 50% de estos supervisores estaban interesados en el recibimiento de entrenamiento en español para poder comunicarse mejor con sus empleados. Setenta y cinco por ciento también sentían que el entrenamiento para sus empleados en español mejoraría su desempeño en el trabajo.

Los programas que fueron desarrollados por la Extensión Cooperativa de Rutgers para servir a la mano de obra latina incluyeron la instrucción para supervisors en español, la instrucción hortícola de cursos corto y simposios en español, así como el desarrollo de un boletín bilingüe (español/inglés) de césped y paisaje.

Español Básico para Contratistas de Paisajes. Un curso de idioma de español básico para contratistas de paisajes fue desarrollado en 1998 para enseñar frases básicas en español a supervisors de paisajes. Este curso se diseñó para permitir supervisores a comunicar con sus empleados con más éxito. Esto también se consideró importante porque 50% de los trabajadores de paisajes son empleados temporarios y tal vez no trabajan para el mismo

landscape laborers are seasonal employees and may not work for the same landscape outfit every year. This meant that every year the contractors may be faced with a new group of employees that may not speak English. This Spanish course focused on the key phrases and terms that are needed in order to communicate general tasks to any laborer in the landscape community. The focus areas for the course included pesticide handling and safety, lawn care, trees and shrubs, and landscape equipment. Three hundred ninety seven people attended the Basis Spanish short course between 1998 and 2004. Class attendees were surveyed before and after the course. Before the course, 75% of landscape supervisors felt that the language discouraged them from hiring non-English speaking laborers. After the course 40% felt more comfortable hiring Spanish speaking employees in the future. Twenty percent hired more Spanish-speaking employees as a result of the course.

Spanish Language Horticultural Training. Five Spanish language horticultural courses were developed as of the between the spring of 2002 and the spring of 2003 to educate members of the landscape community in their native language. Spanish language short courses included general turf management, pruning of trees and shrubs, plant identification, hazardous tree identification, and basic pesticide training. The courses were taught in a bilingual (Spanish/English) format to help students familiarize themselves with English terms during their horticultural training. Pre and post tests administered to the attendees of the March 2004 pruning course found that students demonstrated a 35% increase in knowledge of pruning equipment, and a 65% increase in knowledge related to pruning techniques. Personal communications with 8 of employers found that there was a noticeable improvement in job skills in their employees.

Pastos y Paisajes Bilingual Newsletter. The newsletter was started in the fall of 2002 to provide turfgrass and landscape information to the Latino landscape community. There are currently few references that serve this

equipo del paisaje todos los años. Esto quiere decir que todos los años los contratistas pueden encontrarse con un grupo nuevo de empleados que no pueden hablar inglés. Este curso en español se enfocó en las frases y los términos claves que se necesitan para comunicar las tareas generales a cualquier trabajador en la comunidad del paisaje. Las áreas del foco para el curso incluyeron el manejo y la seguridad de pesticidas, el mantenimiento del césped, los árboles y los arbustos, y los equipos del paisaje. Trescientas noventa siete personas asistieron el curso basico en español entre 1998 y 2004. Los asistentes de la clase fueron encuestados antes y después del curso. Antes del curso, 75% de los supervisores de paisaje sentian que el idioma los desanimabas a emplear a trabajoderes que no hablaban inglés. Después del curso 40% sentían más cómodo de emplear trabajadores de habla español en el futuro. El veinte por ciento emplearon más trabajadore de habla español como resultado del curso.

Entrenamiento Horticola en Español. Cinco cursos hortícolas en español se desarrollaron entre la primavera de 2002 y la primavera de 2003 para educar a miembros de la comunidad de paisajes en su idioma nativo. Los cursos cortos en español incluyeron el mantenimiento general de césped, la poda de árboles y arbustos, la identificación de plantas, la identificación de arboles peligrosos, y el entrenamiento básico de pesticidas. Los cursos fueron ofrecidos en un formato bilingüe (español/inglés) para ayudar a los estudiantes a familiarizarse a sí mismo con términos ingleses durante su instrucción horticola. Exámenes antes y despues de los cursos fueron administrados a los asistentes del curso de poda en marzo 2004 encontraron que los estudiantes demostraron un aumento de 35% en el conocimiento de el equipo para la poda, y de un aumento de 65% en el conocimiento relacionado a las técnicas de la poda. Comunicaciones personales con 8 de los empleadores encontraron que había una mejora notable en las habilidades de trabajo en sus empleados.

Boletín Bilingüe Pastos Y Paisajes. El boletín se empezó en el otoño del 2002 para proveer información de césped y paisaje a la comunidad de paisajes latina. Actualmente hay pocas referencias que sirven esta porción de la

portion of the state's population. The newsletter offers information on general horticulture, as well as pesticide safety.

The newsletter is currently mailed out to 250 individuals. Approximately 20 of these copies are mailed to landscape contractor businesses to be distributed to their employees (average of 25 employees each). A 2003 survey of newsletter recipients estimated that 750 to 1000 people read a hardcopy of the newsletter. Currently, the number has increased to approximately 2250 with one recipient distributing the newsletter to 1200 employees in 5 states. The newsletter is also available on the Rutgers Cooperative Research and Extension web site. The newsletter was also linked to the *Extension en Español* website hosted by Texas A&M University in 2003. In 2003, issues of the newsletter were downloaded 3260 times. The newsletter is currently mailed out to Connecticut, Georgia, Maryland, Massachusetts, New Jersey, New York, Ohio, and Pennsylvania.

The diverse makeup of the green industry workforce in New Jersey has made the development of educational programs and reference materials necessary. Short courses developed by Rutgers Cooperative Research and Extension have had positive results in educating both the Latino laborers as well as the English speaking supervisors. These efforts have resulted in increased job skills and on-the-job safety for Latinos. They have also increased the confidence and desire of many of the laborers to start their own businesses or seek promotions within their respective companies. Supervisors that participated in the courses became more comfortable with laborers that are not proficient in English and as a result hired more Latinos for their workforce. Future plans are being considered to develop training programs for Latinos in hardscaping, business management, finances, as well as advanced horticulture.

If you are interested in receiving more information on any of the abovementioned programs/resources please contact the editor.

población del estado. El boletín ofrece información en la horticultura general, así como la seguridad de pesticida.

El boletín es enviado actualmente a 250 individuos. Aproximadamente 20 de estas copias se envían para los negocios de contratista de paisajes para ser distribuidas a sus empleados (el promedio de 25 empleados por cada negocio). Una encuesta en el 2003 estimó que 750 a 1000 personas leen una copia impresa del boletín. Actualmente, el número ha aumentado a aproximadamente 2250 con un recipiente que distribuye el boletín a 1200 empleados en 5 estados. El boletín está disponible en el sitio web de la Investigación y Extensión Cooperativa de Rutgers. El boletín también fue añadido a el sitio web de *Extensión en Español* presentado la Universidad A&M de Tejas en 2003. En 2003, los artículos del boletín fueron descargados 3260 veces. El boletín es enviado actualmente a Connecticut, Georgia, Maryland, Massachusetts, Nueva Jersey, Nueva York, Ohio, y Pennsylvania.

La constitución diversa de la mano de obra en la industria verde en Nueva Jersey ha hecho el desarrollo de programas educativos y materiales de referencia necesarias. Los cursos cortos desarrollados por la Investigación y Extensión Cooperativa de Rutgers han tenido resultados positivo a educar ambos los trabajadores latinos así como los supervisors que hablan inglés. Estos esfuerzos han resultado en un aumento en las habilidades del trabajo y la seguridad en el trabajo de los para latinos. Ellos también han aumentado la confianza y el deseo de muchos de los trabajadores de empezar sus propios negocios o buscar las promociones dentro de sus compañías respectivas. Los supervisores que tomaron parte en los cursos llegaron a sentirse más cómodos con trabajadores que no son hábil en hablar inglés y emplearon más latinos para su fuerza de trabajo. Los planes para el futuro se estan considerando para desarrollar programas de entrenamiento para latinos en el 'hardscaping', la manejo de empresas, las finanzas, así como la horticultura avanzada.

Si usted esta interesado en recibir más información de cualquiera de los programas/recursos antedichos por favor contacte al editor.

Chainsaws – What You Don't Know *Will* Hurt You!

by Nick Polanin

Today's arborist and landscape manager are some of the best-equipped and well-trained professionals servicing your tree and landscape investment. With a variety of hand and power tools to choose from, you should undergo intensive training and utilize the resources and educational programming of such groups as The Tree Care Industry, The International Society of Arboriculture, and the New Jersey Nursery and Landscape Association. Using highly specialized equipment such as chainsaws on a daily basis allows for timely and efficient tree care. But problems arise when professionals get lax in their safety habits, or become too comfortable around these dangerous pieces of equipment, or stretch their abilities to make that final cut, or pass on their bad habits to newly hired personnel.

Fully assembled, fueled and ready to cut, chainsaws have been ranked as one of the most dangerous piece of equipment in the industry today. Granted, its use greatly reduces the time needed for tree pruning or cutting firewood. However, careless or negligent use of the chainsaw can cause considerable harm to the operator. Chainsaws should only be operated after reading the user's manual and familiarizing oneself with all personal safety protocols. Handled correctly and properly maintained, chainsaws can be an invaluable landscape tool. Ignore manufacturer's directions and precautions, and the chainsaw becomes one of the most ruthless personal injury mechanisms, capable of inflicting severe and possibly life-threatening injury at speeds many times faster than we can react.

From the large, warehouse-style chain stores to the small hardware or power equipment outlet, to the industry catalog distributors in between, most offer chainsaw safety and operator training seminars. Saw sizes vary according to the job they were designed for. A lightweight climber's saw is not designed for bucking large wood into fireplace lengths, and large saws should not be used for simple

¡Las Sierras de Cadena – Lo Que Usted No Sabe Le Hara Daño!

por Nick Polanin

El arboriculturista y administrador de paisajes de hoy son de los los profesionales mejor-equipado y bien-entrenado que atienden a su inversión de árbol y paisaje. Con una variedad de herramientas de mano y eléctricas para escoger, usted debe recibir instrucción intensiva y utilizar los recursos y programas educativos de tales grupos como La Industria del Cuidado de Arboles, La Sociedad Internacional de la Arboricultura, y la Asociación de Vivero y Paisaje de Nueva Jersey. Utilizando herramientas muy especializadas tal como sierras de cadena diariamente permite el cuidado oportuno y eficiente de árboles. Pero los problemas surgen cuándo los profesionales se descuidan de sus costumbres de seguridad, o llegan a ser demasiado cómodo alrededor de estos aparatos peligrosos, o extienden sus habilidades para hacer ese corte final, o le pasan sus malas costumbres a los nuevose empleados.

Completamente ensamblado, abastecido de combustible y preparada para cortar, las sierras de cadena han sido clasificadas como una de las herramientas más peligrosas en la industria hoy dia. Su uso reduce el tiempo necesitado para la poda de árboles o el corte de leña. Sin embargo, el uso descuidado o negligente de la sierra de cadena puede causar daño considerable al operario. Las sierras de cadena deben ser operadas solo después de leer el manual de usuario y familiarizarse con todos los protocolos de seguridad personal. Manejadas correctamente y apropiadamente mantenidas, las sierras de cadena pueden ser un instrumento del paisaje inapreciable. Ignore las direcciones y precauciones del fabricante, y la sierras de cadena llegan a ser uno de los mecanismos de heridas personales más despiadados, capaz de infligir heridas severas y posiblemente de graves a velocidades muchas veces más rápido que lo que podemos reaccionar.

Desde las tiendas estilo cadena a las ferreterías pequeñas o salida de equipo mecanico, a los distribuidores por catálogo de la industria entre medio, la mayoría ofrecen seminaries de la seguridad de sierras de cadena y instrucción de operario. Los tamaños varían según el trabajo

pruning or cutting smaller wood. Chain lengths and bar sizes can vary, but saw design and operation are crucial in deciding which sizes are appropriate for you and for the job at hand. Keeping the chain sharp and maintaining the saw in good operating condition will increase its life and usefulness.

For general safe operation of chainsaws, some *Always* to remember are:

1. *Always* wear personal protective equipment, including hand, head and eye protection, hearing and leg protection. Prolonged and unprotected exposure to high decibel levels will cause hearing loss, which may be slow to recognize, but is cumulative and irreversible.
2. *Always* have secure footing and a work area free of debris. Most accidents occur when repositioning the saw or changing work positions. Shut off the saw during long breaks between cuts. Never leave a running chainsaw unattended.
3. *Always* be aware of fatigue – the more tired you are, the more likely an accident will occur. Never work alone or out of sight from others.
4. *Always* keep both hands on a running chainsaw, the left arm straight on the upper bar for better control. Never operate a chainsaw above your shoulder level.
5. *Always* be aware of your surroundings and of others in your vicinity. Never approach a chainsaw operator from the rear – better he see you coming since he can't hear you.
6. *Always* operate the saw according to manufacturer's safety directions. Use wedges or cutting techniques to avoid pinching the bar between pieces you're cutting. Never tamper

para que fueron diseñadas. Una sierra ligera para trepadores no esta diseñada para cortar madera grande en leña de chimenea, y las sierras grandes no se deben utilizar para la poda sencilla o para cortar madera pequeña. Las longitudes de la cadena y tamaño de la barra pueden variar, pero el diseño y la operación de las sierras es crucial para decidir que tamaños son apropiados para usted y para el trabajo en mano. Manteniendo la cadena afilada y manteniendo las sierras en buena condición operadora aumentará su vida y utilidad.

Para la operación segura en general de sierras de cadena, algunos *Siempre* para recordar son:

1. *Siempre* use el equipo protector personal, incluyendo la protección para manos, cabeza y ojos, y la protección de oídos y de piernas. La exposición prolongada e impropia a niveles de decibeles alto causará la pérdida de habilidad de oír, que puede ser lenta al reconocerse, pero es acumulativo e irrevocable.
2. *Siempre* tenga el equilibrio situación seguro y un área del trabajo libre de escombros. La mayoría de los accidentes ocurren al recolocar las sierras o al cambiar las posiciones del trabajo. Apague las sierras durante descansos largos entre cortes. Nunca deje una sierra de cadena desatendida cuando esta prendida.
3. *Siempre* esté enterado de la fatiga – lo más cansado usted este, lo más probable un accidente vas a ocurrir. Nunca trabaje solo ni fuera de vista de otros.
4. *Siempre* mantenga ambas manos en una sierra de cadena prendida, el brazo izquierdo derecho en la barra superior para mejor control. Nunca opere una sierra de cadena arriba de su nivel de hombro.
5. *Siempre* esté enterado de sus alrededores y de otros en su vecindad. Nunca acérquese a un operario de sierra de cadena por atrás – mejor que lo vea ya que no lo puede oír.
6. *Siempre* opere las sierras según las direcciones de seguridad del fabricante.

with or remove any installed safety features, including tips, handguards, and chain brakes.

For more information on the proper use of chainsaws and other landscape power equipment, there are several good resources available. Please read the operator's manual at least once a season to familiarize yourself with proper safety precautions, maintenance requirements, and the design limits of your saw. Use the Internet to search for specific model information from such chainsaw manufacturers such as Poulan, Husqvarna, and Stihl, to name a few. Remember, it's not so much getting the job done, it's being able to do the job correctly and safely that makes us all professionals.

The Japanese Beetles

by Pedro Perdomo

It seems that over the past several years Japanese beetles have been of little consequence in New Jersey landscapes, that is until the summer of 2005. Several areas in the state have reported being inundated by this flying beetle that seems to skeletonize everything in its path.

The Japanese beetle is the adult of one of the contributors of the white grub complex that afflicts our lawns every year (see the summer 2003 issue for more information on the white grub complex). Of the several scarab beetles that produce white grub larvae this beetle may be the most voracious, feeding on over 200 types of plants from herbaceous perennials to shade trees.

Control of the Japanese beetles should take into account good IPM practices, such as host modification and cultural management. The fescue lawn species appear to be less affected by the beetles than Kentucky

Utilice las cuñas o las técnicas de cortar para no apretar la barra entre los pedazos que usted este cortando. Nunca manipule o quite ningunas características de seguridad instaladas, inclusive puntas, guarda manos, y los frenos de cadena.

Para más información en el uso apropiado de sierras de cadena y otro equipo de poder de paisaje, hay varios buenos recursos disponible. Por favor lea el manual de operario por lo menos una vez por temporada para familiarizarse con las precauciones de seguridad apropiadas, con los requisitos de mantenimiento, y con los límites del diseño de su sierra. Utilice el internet para buscar la información de modelos específicos de tales fabricantes de sierras de cadena tales como Poulan, Husqvarna, y Stihl, para nombrar unos pocos. Recuerde, no es tanto terminar el trabajo, es poder hacer el trabajo correctamente y con seguridad que nos hace todos profesionales.

El Escarabajo Japonés

por Pedro Perdomo

Parece que en los últimos años el escarabajo japonés ha sido de poca consecuencia en los paisajes de Nueva Jersey, eso era hasta el verano de 2005. Varias áreas en el estado han reportado haber sido inundado por este escarabajo volador que parece hacer esqueleto de todo en su camino.

El escarabajo japonés es el adulto de uno de los contribuyentes al complejo de gusanos blanco que aflige nuestros céspedes todos los años (vea el artículo del verano del 2003 para más información sobre el complejo de gusanos blanco). De los varios escarabajos que producen larvas de gusanos blanco este escarabajo puede ser el alimentador más voraz, alimentándose en más de 200 tipos de plantas de herbáceas perennes a árboles de sombra.

El control de los escarabajos japoneses debe tomar en cuenta las prácticas buenas de IPM, tal como la modificación del huésped y el mantenimiento cultural. La especie festuca de césped parece ser menos afectada por los

bluegrasses so areas prone to beetle damage should consider overseeding or reseeded with these species. Planting ornamental plants, such as roses and linden trees near a lawn should be avoided because these plants attract the beetles. Also, the developing eggs and larvae living in the lawn require moisture for survival this is why populations are usually lower following a drought year. We can use this to our advantage by reducing irrigation on our lawns during the summer to help reduce the current larvae population and the adult population next spring.



Japanese Beetle Adult
Adulto del Escarabajo Japonés

escarabajos que los Kentucky bluegrass por eso, áreas pronas al daño del escarabajo deben ser sobre-sembradas o sembradas nuevamente con estas especie. Plantando plantas ornamentals, tal como las rosas y árboles de tilo cerca de un césped se deben evitar porque estas plantas atraen a los escarabajos. También, los huevos y las larvas que viven en el césped requieren humedad para sobrevivir de ahí que las poblaciones son generalmente más bajas despues de un año de sequía. Podemos utilizar esto a nuestra ventaja reduciendo la irrigación en nuestros céspedes durante el verano para ayudar a reducir la población actual de larvas y a la población adulta la próxima primavera.



Beetle Damage on Ornamental Shrub
Daño del Escarabajo en un Arbusto Ornamental

All articles translated by Pedro Perdomo

Send comments or suggestions to:

Envien sus comentarios o sugerencias a:

Pedro Perdomo
Pastos & Paisajes Editor
County Agricultural Agent
P.O. Box 900
Morristown, NJ 07963-0900
(973) 285-8307